

Los niños aprenden mejor en su lengua materna

*- por Jens Madsen, miembro de la junta directiva de GtU, Dinamarca, miembro de Emaús
- traducido del danés por Jorge Simón*

En Dinamarca los políticos y los ciudadanos debaten acaloradamente acerca de la enseñanza en otra lengua materna que la danesa. ¿Cómo pueden integrarse los niños bilingües en la sociedad danesa? Estas preguntas no nos las planteamos en GtU cuando la cooperativa en Amataltal nos preguntó si estábamos dispuestos a colaborar en el establecimiento de una escuela bilingüe en Amataltal.

Aunque siempre entablamos un diálogo constructivo con nuestros colaboradores. Pero deseamos también mantenernos libres de prejuicios y tomar como punto de partida las propuestas que nos hacen los propios países en desarrollo. Y dado el amplio apoyo a una escuela bilingüe, no había dudas sobre el asunto para los diferentes grupos étnicos y autoridades: había que establecer una escuela en la que los alumnos recibieran enseñanza en la lengua materna tuareg y en la lengua oficial, que es el francés.

Una infinita necesidad de educación

La gente en Amataltal es principalmente tuareg. Muchos viven todavía como nómadas y no hay tradición de ir a la escuela. A nivel estatal sólo una cuarta parte de la población mayor de 15 años sabe leer y escribir, y en Amataltal tan sólo una pequeña parte de la población.

Con ayuda de DANIDA se abrió, por tanto, la escuela bilingüe en 2002. La escuela funciona como alojamiento y tiene unos 100 alumnos. Todos los grupos étnicos de la región están representados en la escuela, que funciona, en general, bien. La parte de las niñas en la escuela supera, sin embargo, a la de los niños, al contrario que en la media escolar en Níger. La diferencia se debe a los esfuerzos realizados por la Cooperativa de Amataltal para impulsar el desarrollo de las niñas y las posibilidades de las mujeres para acceder a la educación.

GtU no estaciona trabajadores fijos. A cambio funcionan muchos de los miembros de la asociación como consejeros y están en contacto constante con nuestros colaboradores. Un ejemplo de ello es el profesor universitario e investigador lingüista Karl-G. Prasse, quien ha editado libros escolares de tuareg para todos los niveles de la escuela en Níger.

Merece la pena conocer los retos de la escuela

Las subvenciones de DANIDA terminaron en 2010, año en que la Cooperativa de Amataltal se hizo cargo del cuidado de los niños. Este ha demostrado ser un trabajo difícil, ya que el estado nigeriano ofrece un apoyo escaso y la jardinería de la escuela que levantó el proyecto no produce suficientes vegetales.

Los profesores de la escuela poseen la motivación necesaria y la escuela da una buena enseñanza de acuerdo a la evaluación pedagógica de las autoridades. A la escuela no le resulta difícil atraer a nuevos alumnos, que de acuerdo a la ley realizan los seis años de escolarización obligatoria.

Sin embargo resulta difícil mantener a los mejores alumnos en el sistema escolar ya que falta una escuela media en la comarca. Muchos de los alumnos que continúan sus estudios en los ayuntamientos vecinos abandonan la escuela antes de tiempo debido a las difíciles condiciones de vida y echan de menos a sus familias.

La escuela en Amatal es, con otras palabras, tanto un éxito como un reto, ¡lo que refuerza la idea de que el desarrollo es un proceso complicado!.

85 años el 14 de agosto 2014

- Karl-Gottfried Prasse - lingüista, profesor emérito, Værløse

Karl G. Prasse es el conocedor danés principal de las lenguas bereberes y experto internacionalmente reconocido en su campo. Es sobre todo conocido por su trabajo con el tuareg, un idioma bereber hablado por grupos minoritarios importantes de varios países norte- y oesteafricanos.

En el año 2008 recibió la medalla de oro de la Real Academia de las Ciencias y Bellas Letras, como reconocimiento de su gran labor investigadora con el tuareg.

Matriculado en la Universidad de Copenhague, entre 1948 y 1950, estudió lingüística general y el hebreo, entre 1950 y 1953, árabe y egipcio antiguo, y en los años 1953-54, domiciliado en París y Roma, estudió bereber (con tuareg), árabe, etiópico antiguo, amárico y somalí. En 1954-56, de vuelta a Copenhague, estudió de nuevo egipcio antiguo. Entre 1958 y 1959 inició su investigación del tuareg en París y Argelia. En el año 1959 se casó con su mujer Bodil en París.

En el año 1956, obtuvo el grado de maestro de artes en egiptología por la Universidad de Copenhague, continuó sus estudios de las lenguas camito-semíticas y se especializó temprano en los dialectos del bereber y del árabe (dialecto caireno).

Entre los años 1969 y 1996 estuvo empleado como profesor (lektor) de dialectos bereberes y árabes en la Universidad de Copenhague, la mayor parte del tiempo en el entonces Instituto Carsten Niebuhr.

Karl-G. Prasse condujo el desarrollo de una ortografía para el idioma tuareg a base del alfabeto latino, y ha publicado una gramática tuareg completa. En el año 2003 consiguió publicar, tras 30 años de trabajo, un diccionario tuareg-francés en dos tomos.

En el año 2002, a través de la ONG Genvej til Udvikling (Atajo al Desarrollo), miembro del movimiento Emmaus, consiguió financiación por parte de Danida para el establecimiento de una escuela en Amatal, al norte del Níger, donde, al lado del francés, se enseña el tuareg - entre otros según manuales de Prasse). La escuela lleva de hecho el nombre de Karl-G. Prasse.

Notas del coordinador de GTU:

La noticia apareció en el periódico danés "Politiken" el 14 de agosto, día del aniversario de Karl-G. Prasse. El artículo ha sido traducido de inglés a español por Patricia Fernández y Victoria Lechuga Muñoz.

Værløse es un suburbio de Copenhague, la capital de Dinamarca.